

Paní Bertě Foersterové-Lautererové.

82110

Jarní paprsky. Frühlingsstrahlen.

PISNÍ 14 LIEDER

s. průvodem piana složil mit Klavierbegleitung von



Jdeněk FIBICH.
Op. 36.

Sešit I. Heft.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Předtucha jara. Frühlingsahnung. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 2. Noční nálada. Nachtstück. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 3. Pěvcova útěcha. Sängers-Trost. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 4. Mignon. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 5. To tam! Vorbei! | Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme. |
| 6. Snící jezero. Der träumende See. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 7. Večerní píseň. Abendlied. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |

Sešit II. Heft

- | | |
|--|--|
| 8. Večerní modlitba. Abendgebet. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 9. Probuzení jara. Erwachen des Frühlings. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 10. Májová noc. Maiennacht. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 11. Veselá dívka. Milchmaid. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 12. Opuštěná. Verlassen. | Pro střední hlas.
Für Mittelstimme. |
| 13. Žena vojínova. Das Kriegerweib. | Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme. |
| 14. Požehnání. Der Segen. | Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme. |

Všakera práva vyhrazena. Alle Rechte vorbehalten.

V PRAZE, — PRAG.

— vedle Národního divadla. —

Nakladatel **FR. A. URBÁNEK**, Verleger.

První český závod hudební. Erstes böhmisches Musiksortiment.

— Půjčovna hudebnin. —

Předtucha jara. Frühlingsahnung.

3

I.

Poco con moto.

Zd. Fibich. Op. 36.

To ne - ní je - ště ja - ro
Das ist noch nicht des Len - zes

Poco con moto.

p *pp*

Ad. * Ad. *

ce - lé, spíš je - ho tu - cha,
Fül - le, wohl nur sein Flü - stern,

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

na vr - bě po - hnu - la se stmě - lé snět' su - chá.
auf grau.er Weid wie reecht sichs stil - le und lü - stern!

pp

Ad.

ppp

Ad. *

Ad. *

Ad. *

Ad. *

Bříz ka - de - ře se u - klá - ně - jí
 Und in den Bir - ken zit - tert's lei - se

a hní - zda sta - rá v čer - ván - kách roz - ko - ší se chvě - jí,
 nic er - stes Kei - men, A - bend - roth scheint in sü - ssen Won - nen

sny ja - ral
 zu träu - men!

Tot ad - vent pří - ro - dy, den svá - tku, pryč z du - še mra - ky!
 Ad - vent der Na - tur der Au - en geh' auf o See - le

Tvá ve-sna sr-dce při-jde v krá -tku, věř ta -ky!
und dich den Wonnen die zu schau -en, ver -mäh -le!

pp

0 té - to chví -le u -žij sla - vné, pij
Be -rau -sche dich in die -sem Wer - den an

mír a ně - hu, at' mdlo - ba pa - dne
Ruh und Frie - den vom Har - me frei, der

kři - vdy dá - vné, rmut sně - hul At'
dir auf Er - den be - schie - den! 0

poco più vivo

ra - dost se jen roz - ve - se - lí v tvém ce - lém ni - tru,
 ju - ble auf ver - las - se - nes Herz er - löst von Sor - gen,

poco più vivo

bud' skřivan, kte - rý já - sá v po - li vstříc jí -
 so wie die Ler-che grüsst im Fel - de den Mor -

- trul
 - gen! *con elevazione* vstříc
 den

ji Mor - trul (Jar. Vrchlický.)
 gen!

Noční nálada. Nachtstück.

II.

Andante pochettino agitato.

The first system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is 'Andante pochettino agitato.' The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment starts with a piano (pp) dynamic, featuring a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand.

Já
Ich

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'ti - chou no - cí blou - dím sám a k lu - ně zřím i' and 'wan - dre durch die stil - le Nacht, da schleicht der Mond so'. The piano accompaniment continues with a piano (pp) dynamic, featuring a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand.

ti - chou no - cí blou - dím sám a k lu - ně zřím i
wan - dre durch die stil - le Nacht, da schleicht der Mond so

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'ku hvě - zdám, jež z o - bla - ků se' and 'heim - lich sacht oft aus der dun - klen'. The piano accompaniment continues with a piano (pp) dynamic, featuring a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand.

ku hvě - zdám, jež z o - bla - ků se
heim - lich sacht oft aus der dun - klen

taj - ně no - ři. Zde on - de v tem - ný dol svůj
 Wol - ken - hül - le und hin und her im Thal er -

sla - vik za - lká bol, a vše se v ti - cha
 wacht die Nach - ti - gall, dann wie - der al - les

ztrá - cí mo - ři.
 grau und stil - le.

0
0

f rit.

čá-ro-pl-ný no-ci zvuk: to by-stři-ny zní dál-ný hluk
wunder-ba-rer Nachtge-sang von fern im Land der Strö-me Gang:

a tempo *pp*

a mrač-ných stro-mů šu-mné chvě-ní. V ten bo-ru taj-ný
leis Schau-ern in den dun-klen Bäu-men, wirrst die Ge-dan-ken

dech můj splý-vá blud-ný vzdech
mir, mein ir-res Sin-gen hier

rit.
jak du ma zani-klé-ho sně-ní. (Eichendorff.)
ist wie ein Rufen nur aus Träu-men. (L. Dolanský.)

mf colla parte *p* *a tempo*

rit.

Pěvcova útěcha. Sängers Trost.

III.

Adagio non troppo.

Ne - skro - pí - li plá - čem hrob můj dív - ěin hled, —
 Weint auch einst kein Lieb - chen Thrä - nen auf mein Grab, —

Adagio non troppo.

p

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/8. The tempo/mood is 'Adagio non troppo'. The lyrics are in Czech and German. The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano) and a crescendo hairpin.

však jej ros - nou vlá - hou svla - ží má - je květ.
 träu - feln doch die Blu - men mil - den Thau her - ab.

p *mf* *pp*

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano part includes dynamic markings 'p' (piano), 'mf' (mezzo-forte), and 'pp' (pianissimo), along with a crescendo hairpin.

Ne - sta - ví li pout - ník při něm chvat - ný krok,
 Weilt auf ihm kein Wand - rer im Vo - rü - ber - lauf,

pp

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a dynamic marking 'pp' (pianissimo) and a crescendo hairpin.

se - šle naň svit lu - ny mdlý své zá - re tok.
 blickt auf sei - ner Rei - se doch der Mond da - rauf.

sempre pp

Ne - po - mní - li ni - kdo, že jsem byl kdy živ,
 Denkt auf die - sem Flu - ren bald kein Erd - ner mein,

p

stín to ře - kne há - je, žír - ná set - ba
 denkt doch mein die Au - e und der stil - le

p pp

niv. _____ Lu - ny svit, stín
 Hain. _____ Blu - men, Hain und

espress. p

há - je, kvít - ků váb - ný
Au - e, *Stern* und *Mon* - den -

ff

pel _____ s lá - skou po - mní
licht, _____ *die* *ich* sang *ver* -

mf

to - ho, jenž jim lá - sku pěl. (Justinus Kerner.)
ges - sen *ih* - res *Sän* - gers nicht. *L. Dolanský.*

f *mf*

mf

Mignon.

IV.

Sostenuto. *mf solenne e splendido*

Zda znáš ten kraj, kde ci-tron roz-kví -
Kennst du das Land, wo die Ci-tro-nen

Sostenuto. *m. s.* *mf* *m. s.*

mp *p sord ed oscuro*

tá a vtem-ném lou-bí o-ranž pro-sví-tá, kde vá- - nek
blüh'n, im dun-kehn Laub die Gold-o-ran-gen glüh'n, ein sanf- - ter

m. s. *p*

jem- - ný s mo- dré vý še dchne, kde klid ná
Wind vom blau-en Him-mel weht die Myr-te

myr- - ta, laur se vzhů- - - ru
still und hoch der Lor- - - beer

U. 770.

misterioso e considerato

pne, o zda jej znáš? ó zda jej
steht? Kennst du es wohl? kennst du es

Ad. *

*Poco a poco più mosso.**p Desiderioso.*

znáš? Vten sad, vten sad, tam chtě-la
wohl? Da-hin! da-hin möcht ich mit

Ad. * Ad. * Ad. *

bych, mi-len če můj, se brát, vten sad, vten
dir, o mein Ge-lieb-ter, ziehn! Da-hin, da

Ad. * Ad. *

sad, tam chtě-la bych, mi-len-če můj, se brát.
hin! möcht ich mit dir, o mein Ge-lieb-ter zieh'n!

Ad. * Ad. * U. 770. Ad. *

mf. Solenne.

Tempo I.

Zda znáš ten dům, kdo slou - py
Kennst du das Haus, auf Säu - len

mf

ne - sou krov, kde zá - ří síň a
ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es

p

mf

mf

z kom - nat trpy - ti kov, a so - - chy
schim - mert das Ge - mach, und Mar - - mor -

p sordeed oscuro

pp

z mra - - mo - ru zří na mne kol: rei, ja - ký,
bil - der stehn und sehn mich an: was hat man

dí - - tě mé, tě schvá - - til
dir du ar - - mes Kind ge - -

U. 770.

misterioso

bol ? ó zda jej znáš ? ó zda jej
 than ? Kennst du es wohl ? kennst du es

p *pp* *p*

Ad. *

Poco più mosso
p desiderioso

znáš ? V ten hrad, v ten hrad,
 wohl ? Da - hin! Da - hin

pp *p*

Ad. * *Ad.* *

tam chtě - la bych, o - chran - ce můj, se
 möcht' ich mit dir, o mein Be - schüt - zer

Ad. *

brát, v ten hrad, v ten hrad,
 zieh'n! Da - hin! Da - hin

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

tam chtě - la bych, o - chran - ce můj, se brát, zieh'n!
 möcht' ich mit dir, o mein Be - schü - tzer

f *p*

Ad. * U. 770.

mf solenne

Tempo I.

Zda znáš ten vrch a stez - ku
Kennst du den Berg und sei - nen

mf *m. s.* *mf*

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

p

o - blač - nou? Tu sou - mar svou si ces - tu hle - dá
Wol - ken - steg, das Maul - thier sucht im Ne - bel sei - nen

m. s. *p*

* *Ad.* * *Ad.* *

p con orrore

mhou, a v slu - - - jích dlí ten
Weg, in Höh - - - len wohnt der

p

* *Ad.* * *Ad.* *

dra - - ků sta - rý rod, tu
Dra - - chen al - te Brut, es

Ad. * *Ad.* *

ská - ly spád a
stürzt der Fels und

pres něj spou - sta vod:
ü - ber ihn die Fluth?

misterioso
pp 3
ó zda jej
Kennst du ihn

znáš, ó zda jej znáš? V ten
wohl? Kennst du ihn wohl? Da -

Poco più mosso.
desiderioso

chlad, v ten chlad, tam chtě - la
hin! Da - hin geht un - ser

p

No. * No. * No. *

bych, můj ot - ce, v pout' se brát, v ten chlad, v ten
Weg, o Va - ter lass uns zieh'n! Da - hin! Da -

mf

No. * No. *

chlad, tam chtě - la bych, můj ot - ce,
hin geht un ser Weg, o Va - ter

f

No. * No. *

v pout' se brát. (Upraveno dle překladu Lad. Quisa.)
lass uns zieh'n! (Goethe.)

mf

p *pp*

No. *

To tam! Vorbei!

V.

Sostenuto. ben declamato

Ten sta - rý strom to ne - ní již, co
 Das ist der al - te Baum nicht mehr, der

Sostenuto. pp

stál tu v do - bách dá - vných, na něž jsem se vzne - sl
 da - mals hier ge - stan - den, auf dem ich ge - ses - sen in

p

ve kvě - tnou výš nad ob - zor kra - jů těch
 Blü - ten - meer ü - ber den son - ni - gen

3

vá - - - - - bných. Ten
 Lan - - - - - den.

espress.

*Ad. **

strom to ne - ní. již, jenž sná - vr - ší v dol šu - měl
 Das ist der Wald nicht mehr, der sacht vom Ber - gerauschte

pp

bá - - - je, když jel jsem v no - - ci
 nie - - - der, wenn ich vom Lieb - chen ritt bei

od mi - lé v ňa - drech bla - ha rá - - je, když
 Nacht, das Herz voll neu - er Lie - - der,

con elevazione

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

jel jsem v no - - ci od mi - lé, *ff*
 wenn ich vom Lieb - chen ritt bei Nacht, das

ff

♩. * ♩. *

v ňa - drech bla - ha rá - - je . Ten
 Herz voll neu - er Lie - - der . Es

p

strom to ješ - tě, dol i háj, ten svět ne - má ni vrá - sky,
 ist der Baum noch, Thal und Wald, die Welt ist jung ge - blie - ben,

pp

Quasi Recit. ma assai lento.

mp tvé a - le stá - ři ne - zná máj, — to tam ja - ro na - ší
 du a - ber nur - dest seit - dem alt, — vor - bei ist das schö - ne

p colla parte

pp

lá - sky. To tam, to tam!
 Lie - ben. Vor - bei! Vor - bei!

pp *ppp* *pp* *ppp*

semplice e lento

(Eichendorff.)

Snící jezero. Der träumende See.

VI.

Larghetto placido.

Musical score for the beginning of the piece. It features a treble and bass staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The tempo is 'Larghetto placido.' The piano part begins with a series of chords and arpeggiated figures. The first system includes the instruction 'pp tranquillo e legg.' and a 'Pedale' marking.

Musical score for the first vocal entry. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The tempo remains 'Larghetto placido.' The lyrics are in Czech and German. The piano part has a 'ppp' marking.

Tam v hlou - bi tuň - svůj dří - me sen, ji
Der See ruht tief - im blau - en Traum, von

Musical score for the second vocal entry. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The tempo remains 'Larghetto placido.' The lyrics are in Czech and German. The piano part has 'pp' and 'mp' markings.

zá - voj skry - vá vod - ních řas: ty ptá - čku tam, o
Was - ser - blu - men zu - ge - deckt; ihr Vög - lein hoch im

Musical score for the third vocal entry. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The tempo remains 'Larghetto placido.' The lyrics are in Czech and German. The piano part has 'pp', 'mp', and 'espress.' markings. The piece concludes with the instruction 'molto legato e sost.' and the number 'U. 770.'

tich bud' jen, — at' nevz - bu - diš mi spá - če v ráz.
Ei - chen - baum, dass ihr mir nicht den Schläfer weckt.

espress.

molto legato e sost.
U. 770.

Však
Doch

rá - kos v ti - chý da se ples, jak
lei - se neht das Schilf und niegt das

zval by k dět - ským hrá - nad mo - drou tůň se
Haupt mit leich - tem Sinn, ein blau - er Fal - ter

mo - tyl vznes a v blan - kyt plu - je sám. (J. Mosen.)
a - ber fliegt da - rů - ber ein - sam hin. (L. Dolanský.)

perdendosi

Večerní píseň. Abendlied.

VII.

Moderato.

Tam před bra - nou, kde
Die Wei - den vor dem

Moderato.

p

vě - třík hrá si s ol - ší v kaž - dý čas,
Ost - thor stehn mit Zwei - gen hoch und dacht.

přijď tam, dra - há mil - ko má, ó přijď tam, dra - há
lass dich dort mein Lieb - chen sehn, o lass dich dort mein

mf

mil - ko má, až lu - - ny vzej - de jas.
Lieb - chen sehn, ich komm im A - bend - licht."

f *pp*

Již mě - síc vy - šel z pod ob - lak, mdlý
 Schon zei - get sich der A - bend - stern, schon

pp

svit se vol - ši vtí - rá, ruch vše - chen vů - kol
 sieht man sich die Wei - den mit sei - nem Schein be -

zmí - rá: ji mar - ně však můj hle - dá
 klei - den; sie a - ber sie, sie bleibt noch

mp
espress.

zrak, ji mar - ně však můj hle - dá zrak. —
 fern, sie a - ber sie, sie bleibt noch fern. —

Tam před bra - nou, kde vět - řík hrá si
 Die Wei - den vor dem Ost - thor stehn mit

s ol - ší v ka - ždý čas, přijd' tam, dra - há
 Zwei - gen hoch und dicht. „O lass dich dort mein

mil - ko má, ó přijd' tam, dra - há mil - ko má, až
 Lieb - chen sehn, o lass dich dort mein Lieb - chen sehn, ich

lu - ny vze - jde jas. Již mě - síc vy - šel
 komm' im A - bend - licht.“ Schon zei - get sich der

mf *f* *pp* *pp*

zpod ob - lak a ško - do - li - bě zí - - rá, jak
A - bend - stern sich scha - den - froh zu wei - - den an

bol mé ni - tro sví - rá : ji mar - ně však můj
mei - nem Her - zens - lei - den. Sie a - ber sie, sie

espress.

hle - - dá zrak, ji mar - ně však můj
blei - - bet fern! Sie a - ber sie, sie

hle - dá zrak!
blei - bet fern! (Šikring.) (L. Dolanský.)

